

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 10.03.2025 13:41:15  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

## **ФАКУЛЬТЕТ ЖУРНАЛИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**  
Декан факультета журналистики  
\_\_\_\_\_/Ю.В. Шуйская/  
«19» декабря 2024 г

**Рабочая программа дисциплины**

**Квантитативная лингвистика**

Укрупненная группа специальностей 42.00.00

**Направление подготовки 42.04.02 Журналистика  
(уровень магистратуры)**

**Направленность/профиль: «Международная журналистика»**

**Формы обучения: очная / заочная**

**Москва**

**Рабочая программа** дисциплины «Квантитативная лингвистика». Направление подготовки\специальность 42.04.02 Журналистика (уровень магистратуры). Направленность/профиль «Международная журналистика» / сост. д.ф.н. Шуйская Ю.В. М.: Образовательное частное учреждение высшего образования «Московский университет имени А.С. Грибоедова». – 34 с.

Рабочая программа составлена на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – по направлению подготовки 42.04.02 Журналистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 08.06.2017 г. № 529 и Профессиональных стандартов «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 8 сентября 2015 г. № 608н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 24 сентября 2015 г., регистрационный № 38993), «Специалист по производству продукции сетевых изданий и информационных агентств», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 21 мая 2014 г. № 332н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 10 июля 2014 г., регистрационный № 33049), с изменениями, внесенными приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 12 декабря 2016 г. № 727н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 13 января 2017 г., регистрационный № 45230), «Редактор средств массовой информации» от «04» августа 2014 г. № 538н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации «28» августа 2014 г., регистрационный № 33899).

Разработчики:

д.ф.н. Шуйская Ю.В.

Ответственный рецензент:

профессор кафедры массовых коммуникаций  
филологического факультета Российского  
университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы,  
доктор исторических наук, Грабельников А.А.  
(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры журналистики, медиакоммуникаций и рекламы 19 декабря 2024, протокол № 5.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_/д.ф.н., проф. Ю.В. Шуйская/  
(подпись)

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_/О.Е. Стёпкина/  
(подпись)

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – сформировать представления о количественной лингвистике и корпусной лингвистике как наиболее активно растущей ее части, об инструментарии корпусной лингвистики и о возможных применениях корпусов в лингвистических исследованиях.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомить с основными теоретическими проблемами количественной и математической лингвистики в рамках прикладной лингвистики;
- ознакомить с некоторыми современными проблемами оптимизации когнитивной, эпистемической, социальной функций языка, оптимизации сбора эмпирических данных при проведении лингвистических исследований;
- ознакомить с применением современных информационных технологий в языкознании и в лингвистическом анализе;
- ознакомить с принципами построения лингвистических корпусов; сбалансированный и оппортунистский подход к составлению корпусов; корпус как модель языка;
- ознакомить с основами теории и практики корпусной лингвистики, национальными корпусами текстов.

## РАЗДЕЛ 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Количественная лингвистика» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов, обеспечивающих реализацию программ профессионального обучения, СПО и (или) ДПП	<b>ИПК-1.1. Знать</b> принципы написания и оформления научных работ и учебно-методических материалов <b>ИПК-1.2. Уметь</b> применять базовые приемы композиции научных работ и учебно-методических материалов <b>ИПК-1.3. Владеть</b> инструментами изучения и применения на практике положительного опыта научной и методической работы в отечественном и зарубежном опыте

## РАЗДЕЛ 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Количественная лингвистика» изучается в 3 семестре и относится к дисциплинам базовой части дисциплин образовательной программы.



2 семестр								
Тема 1. Современная квантитативная лингвистика как наука	8		12		60			80
Тема 2. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	8		12		60			80
Тема 3. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление.	8		12		60			80
Тема 4. Технология и принципы создания субкорпуса	8		12		60			80
Контроль							9	9
Итого	32		48		240		9	324

### Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
2 семестр								
Тема 1. Современная квантитативная лингвистика как наука	3		4		72			79
Тема 2. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	3		4		72			79
Тема 3. Корпусная лингвистика как	3		4		71			78

самостоятельное лингвистическое направление.								
Тема 4. Технология и принципы создания субкорпуса	3		4		72			79
Контроль							9	9
Итого	12		16		287		9	324

### **Тема 1. Современная количественная лингвистика как наука**

1. Классификация, структура и функции программных средств в лингвистическом образовании
2. Анализ и синтез речи.
3. Модели общения. Коммуникация, диалог и речевой акт.

### **Тема 2. Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе**

1. Машинный перевод текстов с одних естественных языков на другие
2. Автоматизация процессов обнаружения и исправления ошибок при вводе текстов в ЭВМ
3. Автоматизированное извлечение знаний из текстов

### **Тема 3. Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление**

1. Корпусная лингвистика: создание, разметка, применение, оценка корпусов
2. Формальные модели языка и их применение
3. Теоретическая и компьютерная лексикография

### **Тема 4. Технология и принципы создания субкорпуса**

4. Системы атрибуции и дешифровки анонимных и псевдоанонимных текстов
5. Автоматическое индексирование документов и информационных запросов
6. Извлечение фактографической информации из неформализованных текстов

### **Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Количественная лингвистика» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, сориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных вопросов в ходе обобщения ими зарубежной и отечественной практики, а также в форме деловых игр, подготовки рефератов, составления обучающимися тестов и их апробации на семинарских занятиях.

## Самостоятельная работа

Наименование разделов / тем	Виды занятий для самостоятельной работы
<b>Тема 1.</b> Современная количественная лингвистика как наука.	Усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции. Выполнение устных упражнений. Выполнение письменных упражнений и практических работ. Подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий. Выполнение творческих работ.
<b>Тема 2.</b> Новые информационные технологии в лингвистических исследованиях и образовательном процессе.	
<b>Тема 3.</b> Корпусная лингвистика как самостоятельное лингвистическое направление. Характеристики корпуса (требования, репрезентативность и пропорциональность)	
<b>Тема 4.</b> Технология и принципы создания субкорпуса.	

### 6.1. Темы эссе<sup>1</sup>

1. Системы генерации речи
2. Компьютерный анализ документов: реферирование, классификация, поиск, анализ тональности
3. Автоматизированные системы распознавания текстов
4. Системы искусственного интеллекта
5. Системы понимания устной речи
6. Системы обучения языку
7. Построение лингвистических процессоров, обеспечивающих общение пользователей с автоматизированными интеллектуальными информационными системами на естественном языке, или на языке, близком к естественному
8. Обзор японско-русских систем машинного перевода
9. Автоматическая классификация и реферирование документов
10. Системы порождения текстов
11. Графическая стилистика в информационных технологиях
12. Лингвистическое обеспечение процессов поиска информации в одноязычных и многоязычных базах данных
13. Автоматизированные информационно-поисковые системы
14. Автоматизированные обучающие системы, предназначенные для обучения иноязычному произношению.
15. Автоматизация составления и лингвистической обработки машинных словарей
16. Системы автоматического аннотирования и реферирования текстов
17. Лингвистическая семантика и семантический анализ текста

### 5.2. Примерные задания для самостоятельной работы

<sup>1</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

1. В любом поисковике по ключевым словам, например, «проблемы машинного перевода», проанализируйте on-line Интернет-ресурсы для переводчиков. Какие типы Интернет-ресурсов представлены on-line?
2. Проверьте соответствие рекламы найденных вами словарей действительности. Попробуйте с помощью этих словарей перевести на английский язык приведенные ниже слова и словосочетания:
  - *Подписка, новая подписка, подписка о невыезде, общая стоимость подписки, подписка на телевизионную программу*
  - Занесите ваши замечания (но не перевод) в графу «Соответствие рекламе».
  - Обсудите достоинства и недостатки ваших словарей из задания 3 с другими обучающимися группы и сведения о 4-х лучших on-line словарях занесите в свою таблицу.
3. Найдите сайты четырех on-line переводчиков, покрывающих русский и английский языки. Занесите характеристики, обещанные разработчиками этих словарей в свою таблицу. Сохраните ее для будущей работы.
4. С помощью системы ПРОМТ переведите с английского на русский и с русского на английский самостоятельно выбранные тексты объемом ~100 слов каждый из сегодняшних новостей на сайтах <http://www.yahoo.com/> и <http://www.vesti.ru/>. Результаты работы оформите в двух таблицах по образцу. Разметьте проблематичные сегменты переводов разным цветом в зависимости от типа ошибки. При каком направлении перевода система делает больше ошибок (более серьезные ошибки)? Обсудите причины появления отмеченных вами ошибок.
7. Ответьте на следующие вопросы:
  - Что такое постредктирование машинного перевода?
  - Всегда ли необходимо идеальное постредктирование МП?
  - Какие виды постредктирования МП, кроме идеального, вы знаете?
  - От чего зависит целесообразность применения определенного вида постредктирования? В каких ситуациях следует применять тот или иной вид постредктирования МП?
  - Какие ошибки следует непременно исправлять во всех видах постредктирования МП?
  - Назовите основные приемы при целевом постредктировании МП.
  - Какими типами ошибок можно пренебречь при быстром или «грязном» постредктировании?
  - Какие технические приемы при постредктировании МП помогают сократить время работы и ее трудоемкость?

**Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

**6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине**

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице.

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
---	---------------------------	--------------------------



<b>ПК-1.</b> Рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов, обеспечивающих реализацию программ профессионального обучения, СПО и (или) ДПП		
<b>ИПК-1.1.</b>	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
<b>ИПК-1.2.</b>	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
<b>ИПК-2.3.</b>	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

## **6.2. Типовые вопросы и задания**

### **Перечень вопросов**

1. Понятие медиакомпетентности.
2. Переводческая компетентность и компетенция.
3. Способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.
4. Медийная концепция М. Маклюэна.
5. Информационная грамотность и организация научной работы
6. Компьютерный перевод как вид перевода.
7. Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия
8. Современные информационные технологии в переводе.
9. Возможности полной или частичной автоматизации переводческой деятельности.
10. История машинного перевода.
11. Способность применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.
12. Электронные словари и составление глоссариев.
13. Переводческие ресурсы интернет.
14. Постредактирование машинного перевода специального текста с учетом нормативных требований и анализом переводческих стратегий и примененных трансформаций.
15. Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.
16. Анализ документа и оценка объема работ по переводу.
17. Преобразование различных форматов переводимых документов.
18. Эргономика и сохранение здоровья переводчика, ежедневный объем работ.
19. Удалённая работа переводчиком.
20. Способность применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

21. Требования к переводчику при выполнении перевода.
22. Технология Translation Memory.
23. Основы языка html: Создание интернет–страниц, ссылок, заголовков, выбор цвета фона веб–страниц.
24. Перевод специальной технической документации.
25. Рекомендации Союза переводчиков России: редактирование перевода, примерное резюме переводчика–фрилансера, классификация переводческих ошибок, проверочный лист переводчика.

### 6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находится в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий, из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ПК-1	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. междисциплинарность;</li> <li>b. использование машинных средств;</li> <li>c. принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;</li> <li>d. учет языковых и экстралингвистических знаний.</li> </ol> </li> <li>2. Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой и использованием электронных словарей, называется               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. компьютерная лингвистика</li> <li>b. компьютерная лексикография</li> <li>c. корпусная лингвистика</li> <li>d. машинный перевод</li> </ol> </li> <li>3. Рассмотрим лексическую функцию <math>\text{Magn}(x)=Y</math>. Пусть <math>x</math>=дождь. В приведенных ниже строках представлены некоторые элементы множества <math>Y</math>. Какие это строки?               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. как из ведра,</li> <li>b. нескончаемый,</li> <li>c. проливной,</li> <li>d. мелкий,</li> <li>e. вчерашний.</li> </ol> </li> </ol>

### 6.4. Оценочные шкалы

#### 6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

### Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой, зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала;</li> <li>- исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал;</li> <li>- правильно формулировать определения;</li> <li>- знать основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества;</li> <li>- уметь проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем;</li> <li>- владеть навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов;</li> <li>- знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;</li> <li>- уметь развивать интеллектуальный и культурный уровень;</li> <li>- владеть методами и средствами познания, обучения и самоконтроля;</li> <li>- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;</li> <li>- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать достаточно полное знание программного материала;</li> <li>- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;</li> <li>- знать логико-методологические и психологические основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи;</li> <li>- уметь анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации;</li> <li>- владеть культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации;</li> </ul> <p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;</li> <li>- уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

#### 6.4.2. Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу</li> </ul>

#### 6.4.3. Тестирование

##### Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

#### 6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закреплённые осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико - ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

**Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Семинарские занятия** - Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

**Практические занятия (при наличии)** описываются в зависимости от направления\специальности

**Лабораторные занятия (при наличии)** описываются в зависимости от направления\специальности

## **Раздел 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

### **7.1. Методические рекомендации по написанию эссе**

**Эссе** (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;

- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### **7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов**

*Кейс-метод (Case study)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### **7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

## **Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **Основная литература<sup>2</sup>**

Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1736-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

Журавлева Т.Ю. Информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Ю. Журавлева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование,

---

<sup>2</sup> Из ЭБС

2018. — 72 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4487-0218-1. — Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/74552.html>

Основы информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Киреева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Профобразование, 2017. — 272 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4488-0108-2. — Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/63942.html>

### ***Дополнительная литература<sup>3</sup>***

Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с.— ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1713-5. — Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/71281.html>

### ***Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине***

#### ***Интернет-ресурсы***

ЭБС «IPRsmart» <http://www.iprbookshop.ru>  
<http://www.filologia.ru/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>  
<http://www.alleng.ru/>  
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>  
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3)  
Словари  
Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>  
Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>  
Словарь АБВУЯ Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>  
Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

#### ***Современные профессиональные базы данных***

[www.translation-blog.ru](http://www.translation-blog.ru) – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика;  
[www.gdeperevod.ru/](http://www.gdeperevod.ru/) – работа, литература, конкурсы и т.д.;  
[www.uz-translations.net](http://www.uz-translations.net) – справочная литература по лингвистике;  
[www.englishtips.org](http://www.englishtips.org) – множество учебников по лингвистике;  
[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) – словарь общей лексики и отраслевые словари;  
[www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru) – энциклопедия «Кругосвет»;  
[www.britannica.com](http://www.britannica.com) – энциклопедия «Британника»;  
[www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru) – множество учебников по теории и практике перевода;  
<http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР;  
<http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам;  
<http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;  
<http://eor-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

#### ***Информационно-справочные и поисковые системы***

---

<sup>3</sup> Из ЭБС

www.gramota.ru – интернет-портал «Русский язык»;  
www.translations.web-3.ru/intro/special/ – Портал переводчиков;  
www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»;  
www.translators-union.ru – сайт Союза переводчиков России;  
www.lingvoda.ru – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков;  
www.multitran.ru – словари Мультитран;  
www.sokr.ru – словарь сокращений русского языка;  
www.englishspace.com/dl/dictionaries.shtml – англо-русские и толковые словари;  
www.primavista.ru/dictionary/index.htm – словари, переводчики, энциклопедии;  
www.dic.academic.ru – словари и энциклопедии;  
www.study.ru/dict – большая коллекция словарей; www.km.ru – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»;

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов; <http://eog-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

### **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### **Свободно распространяемое программное обеспечение**

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

#### ***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)



Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

## **Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса**

Для изучения учебной дисциплины в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя, доска аудиторная маркерная, наглядные плакаты); техническими средствами обучения (персональный компьютер – 1 шт., с выходом к сети «Интернет» и доступом в Электронную информационно-образовательную среду организации; мультимедийное оборудование (проектор – 1 шт., экран – 1 шт.).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа** оснащена специализированной мебелью (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя, доска аудиторная маркерная, наглядные плакаты); техническими средствами обучения (персональный компьютер – 1 шт., с выходом к сети «Интернет» и доступом в Электронную информационно-образовательную среду организации; мультимедийное оборудование (проектор – 1 шт., экран – 1 шт.).

### **Помещения для самостоятельной работы обучающихся:**

Кабинет для самостоятельной работы обучающихся:

Оборудование кабинета: мебель аудиторная (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и обеспечением доступа в Электронную информационно-образовательную среду организации 11 шт.

Кабинет для самостоятельной работы обучающихся:

Оборудование кабинета: мебель аудиторная (столы, стулья), персональные компьютеры с возможностью подключения к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и обеспечением доступа в Электронную информационно-образовательную среду организации 10 шт.